

“CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO FEMENINO NOVOHISPANO: ENTRE INMEDIATEZ Y DISTANCIA COMUNICATIVA”

Beatriz Arias Álvarez
barias@servidor.unam.mx
Universidad Nacional Autónoma de México.

Con base en los estudios de Oesterreicher (1994,1996), Oesterreicher y Koch (2007), Eberenz (2003) y Kabatek (2005), entre otros más, se analizará un subcorpus conformado por 20 cartas escritas por mujeres novohispanas durante el siglo XVIII¹.

Según Oesterreicher y Koch (2007) en toda manifestación lingüística hay que diferenciar el medio de realización y la concepción subyacente. En cuanto al medio, este puede ser fónico o gráfico. Por lo que toca a la concepción “solo puede ser concebida como un continuo entre manifestaciones extremas”, cuyos extremos son la inmediatez comunicativa y la distancia comunicativa. La inmediatez corresponde a lo hablado, a la realización fónica, mientras que la distancia se relaciona con la escritura, con lo gráfico; sin embargo, como señalan dichos autores, se dan combinaciones, por ejemplo: escrito + fónico (un pregón de fiestas) y hablado + gráfico (una carta privada).

Siguiendo, por un lado, algunos de los parámetros establecidos por Koch y Oesterreicher (2007), a saber: grado de familiaridad entre los interlocutores, grado de implicación emocional, grado de cooperación, grado de dialogicidad, grado de espontaneidad, grado de fijación temática; y, por el otro, ciertos criterios de Oesterreicher (1996), como el dominio de la escritura (escritor semiculto); se establecen lineamientos para fijar el grado de proximidad hacia alguno de los dos polos de la concepción.

El presente trabajo tiene como objetivo principal establecer no sólo los datos propios de una tradición discursiva: la epístola (carta privada); sino analizar aquellos elementos que pueden ser considerados de impronta oral. En otras palabras se trata de diferenciar los elementos que pertenecen a la distancia, de los que pueden ser considerados de la inmediatez comunicativa en un corpus colonial.

- Para establecer los elementos que se pueden encontrar dentro de la distancia comunicativa están, entre otros, los propios de la tradición discursiva epistolar: los saludos y las despedidas, los cuales son semejantes en todas las cartas: “mi mui estimado hermano de mi corazón”, “estimado y querido hijo de mi corazón”, “Estimada madrina de mi corazón” o “Dios me guarde su importante vida muchos años para mi consuelo”, “Beso las manos de vuestra merced su aijada que decorazon la ama i ver desea”.
- Entre los elementos que pueden ser ejemplos de impronta oral, algunos de ellos señalados por Eberanz (2003), se encuentran: a) la actuación del locutor sobre el alocutario: “pero dígame padre mío si viera yo una persona...”, “Y le suplico que me enbie alguna cosita de las de mi padre, como su rosario de manos, otras cositas así, para tener si quiera ese consuelo”; b) el uso de marcas deícticas como en: “por acá no hay más q' enredos y chismes”, “Y a a Ber buelto de la asienda a esa villa

¹ Este subcorpus forma parte de un corpus general que se desarrolla en la UNAM, por medio del proyecto “Origen, evolución y consolidación del español en la Nueva España” (PAPIIT-IN4000707).

sin asidente ninguno”, “yanosotros nos dicen que esas tierras son mui traicioneras enesto de enfermedades”, “en la que me dise salir aquel dia para el Rio grande ya ver despachado por delante tres atajos de mulas cargadas de mais con e fin de benderlo alla”.

Con base en lo anterior, se busca caracterizar, si es posible, el discurso femenino novohispano durante el último siglo del período colonial.

Bibliografía:

- EBERENZ, Rolf (2003): “Huellas de oralidad en textos de los siglo XV y XVI”, en: de Bustos Tovar, José de Jesús (ed.): *Textualización y oralidad*. Madrid: Visor Libros, 63-86.
- KABATEK, Johannes (2005): “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico”, *Lexis* XXIX.2., pp. 151-177.
- KOCH, Peter y Wulf Oesterreicher (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Versión española Araceli López Serena, Madrid: Gredos.
- OESTERREICHER, Wolf (1994): “El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana”, en: Lüdke, Jens (comp.): *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Iberoamericano de Berlín, 1992*. Madrid/Frakfurt: Iberoamericana/Vervuert, 155-190.
- _____ (1996): “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wolf/Zimmermann, Klaus (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid/Frakfurt: Iberoamericana/Vervuert, 317-340.